

Управление образования города Пензы  
МБОУ гимназия №42  
Открытый региональный конкурс исследовательских и научных работ школьников  
«Высший пилотаж – Пенза» 2023

**«Особенности перевода названий англоязычных мультфильмов  
компаний Dream Works Pictures и Pixar на русский язык»**

Выполнила:  
Дымченко Екатерина,  
обучающаяся 7а класса  
МБОУ гимназии №42 г. Пензы

Руководитель:  
Учитель английского языка  
МБОУ гимназии №42 г. Пензы  
Бурмистрова И.В.

**Пенза 2023**

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Название мультфильма как объект лингвистического исследования.....	4
1.1 Функции названий мультфильмов. Требования к переводу названий.....	4
1.2 Классификации названий мультипликационных фильмов.....	4
1.3 Приемы перевода, которые применяют российские переводчики при работе с названиями мультфильмов.....	5
Глава 2. Английские названия мультфильмов компании “Dream Works Pictures” и “Pixar” и их перевод на русский язык.....	7
2.1 Классификация мультфильмов компании “Dream Works Pictures” и “Pixar” по тематическому принципу.....	7
2.2 Анализ способов перевода названий англоязычных мультфильмов компании “Dream Works Pictures” и “Pixar” на русский язык и трудности, связанные с этим.....	8
2.3. Опрос учащихся 6-х классов и эксперимент.....	12
Заключение.....	14
Список использованных источников.....	15
Приложение 1.....	16

## **Введение**

Все дети и даже взрослые любят смотреть мультипликационные фильмы. Мультфильмы в наше время занимают большую часть индустрии развлечений. Многие из них создаются на английском языке, и, как следствие, требуют перевода для показа в других странах.

Часто популярность мультипликационного фильма во многом определяется его заглавием, так как эффектным названием гораздо легче привлечь зрителя, чем описанием содержания этого фильма. Исследования психологов показывают, что около 80% людей уделяют внимание только заголовкам и названиям. Зритель по названию определяет свое отношение к фильму, решает, стоит ли его смотреть.

Название является своеобразным залогом успеха, и его эффективное восприятие отражается на кассовых сборах, поэтому название должно быть ясным по содержанию и легко запоминающимся по форме.

Каждый, кто смотрит иностранные мультфильмы и имеет знания английского языка, сталкивался с осознанием того, что часто перевод не соответствует названию.

**Актуальность** нашей работы в том, что мир кинематографа растет с большой скоростью и много людей смотрят мультфильмы. Важно, чтобы перевод названий был качественным и выполнял свою основную задачу, а именно привлечение зрителей.

**Цель работы:** выявить основные способы перевода названий кинофильмов и их специфику на материале компаний “Dream Works Pictures” и “Pixar”.

**Задачи** исследования:

1. Рассмотреть понятие заголовка фильма и классификации;
2. Проанализировать стратегии переводчиков при работе с заголовками фильмов;
3. Проанализировать названия мультфильмов, представленных компаниями “Dream Works Pictures” и “Pixar”;
4. Провести опрос среди сверстников по теме.
5. Провести в 6 классах эксперимент по переводу названий мультфильмов.

**Объектом** исследования стали названия американских мультфильмов определенных компаний.

**Предмет** исследования – перевод названий американских мультфильмов на русский язык.

**Материалом** исследования послужили 67 оригинальных названий фильмов кинокомпаний “Dream Works Pictures” и “Pixar” и их переводы, выполненные переводчиками российских компаний.

В ходе исследования мы использовали следующие **методы и приемы:** обзор источников информации, анализ литературы, сравнительный анализ оригинальных названий заголовков и их переводов, описание, опрос, создание презентации и доклад.

**Гипотеза:** мы предположили, что переводчики чаще всего используют дословный перевод заголовков, так как сюжет мультфильмов остается неизменен при переводе.

Результаты нашей работы можно использовать на уроках английского языка, особенно при обучении переводу, а также на различных внеклассных мероприятиях, посвященных данной теме.

## **Глава 1. Название мультфильма как объект лингвистического исследования.**

### **1.1 Функции названий мультфильмов. Требования к переводу названий.**

Киноиндустрия в современном обществе является одним из основных средств распространения культуры, ценностей и мировоззрения страны-создателя фильма. Каждый год в мировой прокат выходит огромное число мультфильмов на разные тематики. Большая часть всех мультфильмов, выходящих в прокат в России – англоязычные. По этой причине, главным образом, переводчики сталкиваются с переводом с английского языка на русский.

Популярность фильма часто не в последнюю очередь зависит от его названия. Мультфильмы для детей – это увлекательное погружение в волшебный мир, яркие впечатления. Даже маленький зритель в первую очередь обращает внимание на эффектный и яркий заголовок, а только потом на описание сюжета. Зритель за несколько секунд определяет, является ли интересной для него заявленная тема. Следовательно, мы оцениваем вопрос перевода названий фильмов как актуальный и требующий внимания со стороны исследователей.

Таким образом, заголовок является визитной карточкой фильма, основной задачей которой считается привлечение как можно большего количества зрителей. Именно поэтому название должно соответствовать принципам рекламы: быть кратким, броским, запоминаемым. Соответственно, перевод названия фильма должен быть равноценным исходному названию. Для этого переводчику, работающему над названием фильма, необходимы не только знание и навыки владения иностранным и родным языком, но также определенные знания и творческие способности.

Перевод заглавия фильма – очень сложная и ответственная задача. Переводчик должен выступать как посредник между текстами на исходном языке и языке перевода. Как создание, так и перевод заголовка – трудный, многоступенчатый процесс. Важно выбрать верную структуру заглавия для данного фильма, определить, являются ли необходимыми в названии какие-либо стилистические фигуры. Необходимо составить лаконичный, привлекательный заголовок, отражающий содержание фильма, после чего перевести его на русский язык, сохранив при этом связь с содержанием фильма [8].

Название является отражением того, что происходит на экране, и определяет его основной образ. Зачастую русскоязычный вариант заглавия во многом проигрывает оригинальному названию. Новые фильмы появляются очень быстро, вследствие чего переводчики не всегда уделяют достаточно внимания и сил на то, чтобы их перевод был качественным. Переводчики, заботясь о коммерческом успехе фильма в прокате, часто пренебрегают основными принципами соответствия заголовка содержанию кинокартины. Переводчику необходимо также понять, что заинтересует потенциального потребителя, а что, в свою очередь, оттолкнет или отпугнет придирчивого зрителя. Таким образом, переводческая мудрость «Удачные переводы часто лучше оригинала» все еще остается актуальной.

### **1.2 Классификации названий мультипликационных фильмов**

Лингвисты считают, заголовок или название играет огромную роль в понимании основной идеи или темы произведения. Заглавие является первым сигналом того, что будет происходить в тексте, статье, фильме или мультфильме, и выражает в сжатой, концентрированной форме основную идею или тему произведения. Так, Ожегов С.И. определяет заглавие как «название какого-либо произведения или отдельных его частей» [7].

Заголовок одновременно выполняет следующие функции [4]:

1. сигнальную (привлекает внимание);
2. информативную (дает представление о смысле мультфильма);
3. содержательную (передает основную тему или идею) – обуславливает связь названия со всем содержанием мультфильма;
4. тематизирующую (название – основное действующее лицо или группа лиц; событие, которое является центром действия; время или место действия).

Перевод названия мультфильма должен иметь такой же потенциал как оригинальное название. Удачный перевод заглавия оказывает непосредственное влияние на выбор зрителя, следовательно, и на общий успех и кассовые сборы от мультипликационного фильма [5].

Существует несколько классификаций названий по разным принципам. В нашей работе мы опираемся на классификацию Л.Г. Бабенко. Она распределяет заглавия по тематическому принципу. По ее классификации заголовки распределяются по следующим категориям [6]:

1. «человек»;
2. «время»;
3. «пространство»;
4. «событие».

Ниже мы рассмотрим названия мультфильмов компаний “Dream Works Pictures” и “Pixar” согласно этой классификации.

### **1.3 Приемы перевода, которые применяют российские переводчики при работе с названиями мультфильмов**

Бальжинимаева Е.Ж. выделяет три основных стратегии перевода, включающие в себя ряд приёмов [2].

#### **1. Прямой перевод.**

Существует 2 вида данного перевода:

- *транслитерация* (воспроизведение по буквам). Прием транслитерации представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения графической формы, т.е. буквенного состава слова.

- *транскрипция* (воспроизведение по звукам). Транскрипционный способ передачи английских слов и словосочетаний состоит в передаче русскими буквами их звукового облика, а не буквенного состава.

Прямой (дословный) перевод англоязычных названий мультфильмов на русский язык является самым простым способом перевода названий фильмов. Его особенность заключена в том, что при переводе порядок слов на языке оригинала сохраняется, а слова переводятся в наиболее часто употребляемых или только в широких значениях, не принимая во внимание контекст, особенности разговорной речи, грамматики и влияний современности. В основном, такой стратегии подвергаются названия мультфильмов, где отсутствуют непере译имые культурно-специфические компоненты. К данной стратегии также относятся такие приемы перевода, как транслитерация и транскрипция имен собственных.

Но прямой перевод не всегда является удачным, так как может привести к потере дополнительного смысла, заложенного в названии.

#### **2. Трансформация названия.**

Выделяют следующие виды трансформаций:

- замены (частей слов или слов);

- добавления (слов);
- опущения (слов).

Это незначительное изменение названия обусловлено различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными. При использовании этой стратегии названия мультфильмов компенсируют смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода. Это также отражает рекламную функцию названий фильмов.

Трансформация названия – незначительное изменение названия фильма, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, вызванное рядом факторов: от особенности лексики до улучшения восприятия и понимания. При трансформации в первую очередь осуществляется перестройка, посредством использования добавления, опущения и замены слов или их изменения.

Замена – наиболее распространенный и многообразный вид таких трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи. Чтобы сделать название более яркими переводчики заменяют слова даже тогда, когда в этом нет особой необходимости.

Добавление слов применяется в случаях, когда при переводе для адекватного понимания текста переводом читателем необходимо добавить отдельные слова или словосочетания.

Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе убираются слова, которые не нужны для понимания смысла названия мультфильма, а также их наличие противоречит грамматической конструкции русского языка.

### **3. Замена названий фильмов.**

И наконец, последней стратегией является полная замена названия фильма. Причем очень часто эти замены являются весьма удачными.

Несмотря на основные требования, которые стоят перед переводчиком, – сохранение значения и свойств – случаев изменения названий фильмов при переводе достаточно много. Причиной может являться сложность в передаче смысла исходного текста.

Ниже мы рассмотрим перевод названий мультфильмов компаний “Dream Works Pictures” и “Pixar” согласно этим приемам.

Таким образом, можно прийти к выводу о том, что роль заголовка фильма огромна. Во-первых, хороший заголовок способствует коммерческому успеху фильма, во-вторых, заголовок отражает основную идею и тему фильма. Заголовок может считаться удачным, а его перевод адекватным, только в том случае, если название картины осуществляет каждую из рассмотренных выше функций.

## **Глава 2. Английские названия фильмов компании “Dream Works Pictures” и “Pixar” и их перевод на русский язык**

Для выполнения данной работы нами были взяты названия всех мультипликационных фильмов компаний “Dream Works Pictures” (43 мультфильма) и “Pixar” (24 мультфильма).

Для начала необходимо уточнить, почему мультфильмы именно этих компаний были взяты нами для работы.

Каждому поколению – свои мультфильмы. Мои родители засматривались мультипликационными фильмами компании “Disney”. В числе их любимых были «Алладин», «Русалочка», «Чип и Дейл» и другие.

Среди же любимых мультфильмов наших друзей и одноклассников «Шрек», «Мадагаскар», «Босс-молокосос» и другие. Мы проанализировали и поняли, что на сегодняшний день самые любимые и популярные мультфильмы выпускают компании “Dream Works Pictures” и “Pixar”. Именно поэтому они оказались в центре внимания нашего исследования, а именно все их 67 мультипликационных фильмов.

### **2.1 Классификация фильмов компании “Dream Works Pictures” и “Pixar” по тематическому принципу**

Выше в теоретической части мы рассматривали классификацию заголовков Л.Г.Бабенко. Все названия фильмов кинокомпаний “Dream Works Pictures” и “Pixar” были распределены нами по следующим категориям:

1. «человек/герой»:
  - The Prince of Egypt
  - Joseph: King of Dreams
  - Shrek
  - Shrek the Third
  - Megamind
  - Penguins of Madagascar
  - Cars
  - Coco
  - Luca.
2. «время»:
  - The Croods: A New Age
  - Shrek Forever After.
3. «пространство»:
  - The Road to El Dorado
  - Madagascar
  - Madagascar: Escape 2 Africa
  - Home
  - Monsters University.
4. «событие»:
  - How to Train Your Dragon
  - Trolls World Tour
  - The Boss Baby: Family Business
  - Finding Nemo.

Согласно результатам наших подсчетов, обозначение человека/животного в названиях фильмов превалирует. Далее по частотности соотношения следуют категории «событие», «пространство» и «время». Рассмотрим теперь все категории более подробно.

Как мы уже говорили, из представленных категорий центральной является категория «человек». Это можно объяснить намерением авторов привлечь внимание к личности героя и показать его центральную роль в событиях. Название может указывать на главного героя или на других действующих лиц, являться полным именем героя. Главное действующее лицо всегда является основным участником событий, и в названиях фильмов достаточно часто встречаются имена высших представителей власти, т.е. принцев, королей. В мультфильмах большинство из них естественно вымышленные персонажи.

Также, достаточно полно представлены категории «событие» и «пространство». События, происходящие в фильме, влияют на его название. Название фильмов данной категории иногда могут выражать одновременно и главную идею фильма, его мораль. Названия, относящиеся к категории «пространство» используются также достаточно часто, акцентируя внимание зрителя на место, где происходит действие мультфильма.

Достаточно редкой для мультфильмов оказалась категория «время», встретившись среди всех названий всего дважды.

## 2.2 Анализ способов перевода названий англоязычных фильмов компании “Dream Works Pictures” и “Pixar” на русский язык и трудности, связанные с этим

Как было сказано выше, название – способ дать зрителю возможность с первого взгляда сориентироваться, надо ли смотреть данный мультфильм. Исходя из этого, для названия должна быть характерна точность выражения смысла, то есть он должен быть понятен любому зрителю. Привлекая внимание зрителей, любой заголовок фильма должен легко восприниматься, читаться без затруднения.

Переводчик имеет широкий выбор способов, дающих возможность передать значение исходного названия фильма, сохранив при этом его прагматический потенциал.

Ранее указывалось, что Е.Ж.Бальжинимаева выделяет три стратегии, включающие в себя ряд приемов перевода, которые применяют российские переводчики при работе с названиями фильмов [2]. Разберем их на примере взятых нами названий мультфильмов, а именно разделим 67 названий мультфильмов на группы.

### 1. Прямой перевод.

The Prince of Egypt	Принц Египта
The Road to El Dorado	Дорога на Эльдorado
Sinbad: Legend of the Seven Seas	Синдбад: Легенда семи морей
Shrek the Third	Шрек Третий
Monsters vs. Aliens	Монстры против пришельцев
Toy Story	История игрушек
Toy Story 2	История игрушек 2
Toy Story 4	История игрушек 4
Soul	Душа
Penguins of Madagascar	Пингвины Мадагаскара



Monsters University	Университет монстров
Home	Дом
Kung Fu Panda	Кунг-фу панда
The Good Dinosaur	Хороший динозавр
Up	Вверх
Onward	Вперёд
Trollhunters: Rise of the Titans	Охотники на троллей: Восстание титанов
Kung Fu Panda 2	Кунг-фу панда 2
Kung Fu Panda 3	Кунг-фу панда 3
Megamind	Мегамозг
Wallace & Gromit: The Curse of the Were-Rabbit	Уоллес и Громит: Проклятие кролика-оборотня
Ratatouille	Рататуй
Trolls	Тролли

- *транслитерация* (воспроизведение по буквам) и *транскрипция* (воспроизведение по звукам).

Shrek	Шрек
Shrek 2	Шрек 2
Madagascar	Мадагаскар
Turbo	Турбо
Luca	Лука
WALL-E	ВАЛЛ-И

## 2. Трансформация названия.

- замены слов

Chicken Run	Побег из курятника
Spirit: Stallion of the Cimarron	Спирит: Душа прерий
Monsters, Inc.	Корпорация монстров
Finding Nemo	В поисках Немо
Finding Dory	В поисках Дори
Trolls World Tour	Тролли. Мировой тур
The Boss Baby	Босс-молокосос
Puss in Boots	Кот в сапогах
Captain Underpants: The First Epic Movie	Капитан Подштанник: Первый эпический фильм
Cars	Тачки
Cars 2	Тачки 2
Cars 3	Тачки 3
Spirit Untamed	Спирит. Непокорный

Следует обратить внимание на некоторые названия, чтоб объяснить такой выбор стратегии перевода. Например, «Cars» - это машины. Для усиления привлекательности названия, придачи яркости название было переведено как «Тачки».

Похожая ситуация с названием «The Boss Baby». Для яркости и адаптации к русской речи название было переведено как «Босс-молокосос».

- добавления

Antz	Муравей Антц
Coco	Тайна Коко
Bee Movie	Би Муви: Медовый заговор
Toy Story 3	История игрушек: Большой побег
Brave	Храбрая сердцем
The Croods	Семейка Крудс
Mr. Peabody & Sherman	Приключения мистера Пибоди и Шермана

Добавление слов используется для пояснения определенных моментов для русскоязычных зрителей. Например, при переводе названия «Mr. Peabody & Sherman» было добавлено слово «приключения» для усиления яркости и привлечения внимания. Подобная ситуация с названием «Coco» и его переводом «Тайна Коко».

- опущения (слов)

Joseph: King of Dreams	Царь Сновидений
How to Train Your Dragon: The Hidden World	Как приручить дракона 3
The Boss Baby: Family Business	Босс-молокосос 2
Madagascar: Escape 2 Africa	Мадагаскар 2
Shrek Forever After	Шрек навсегда
Madagascar 3: Europe's Most Wanted	Мадагаскар 3
How to Train Your Dragon	Как приручить дракона
How To Train Your Dragon 2	Как приручить дракона 2

В некоторых названиях при переводе обусловлено опущение слов по разным причинам. Например, «How to Train Your Dragon» опущено слово Your в соответствии с правилами грамматики русского языка. В названии «Joseph: King of Dreams» опущено слово Joseph, так не несет особой смысловой нагрузки для русского зрителя и более короткое название воспринимается легче.

### 3. Замена названий фильмов.

Shark Tale	Подводная братва
The Incredibles	Суперсемейка
Incredibles 2	Суперсемейка 2
Over the Hedge	Лесная братва
Abominable	Эверест
Inside Out	Головоломка
Flushed Away	Смывайся!

The Croods: A New Age	Семейка Крудс 2: Новоселье
Rise of the Guardians	Хранители снов
A Bug's Life	Приключения Флика

Названия, которые подверглись полной замене, были переведены нами дословно для сравнения с официальным переводом.

Официальный перевод	Название	Наш дословный перевод
Подводная братва	Shark Tale	Акуля история
Суперсемейка	The Incredibles	Невероятные
Суперсемейка 2	Incredibles 2	Невероятные 2
Лесная братва	Over the Hedge	Через изгородь
Эверест	Abominable	Отвратительный
Головоломка	Inside Out	Наизнанку
Смывайся!	Flushed Away	Смытый
Семейка Крудс 2: Новоселье	The Croods: A New Age	Крудсы: новая эра
Хранители снов	Rise of the Guardians	Подъем стражей
Приключения Флика	A Bug's Life	Жизнь жука

Почему достаточное количество названий были полностью заменены? Довольно часто перевести дословно название мультфильма невозможно.

Например, мы видим полную замену названия мультфильма «Shark Tale». Перевод «Подводная братва» вместо «Акуля история» явно обусловлен популярностью мультфильма «Лесная братва», поэтому похожее название послужило для повышения рейтинга. Хотя следует отметить, что эти мультфильмы совершенно не связаны между собой.

Похожая ситуация с названием «The Incredibles». Наличие артикля The и окончания множественного числа указывает нам, что речь идёт о членах одной семьи, а в названии их фамилия. Но так как в переводе на русский The Incredibles значит Невероятные, и нет никакого указания, что это фамилия, и речь идет о семье, то переводчику пришлось полностью заменить название на «Суперсемейка».

Мы распределили отобранные мультфильмы по типам перевода и получили довольно интересную картину.

Тип перевода	Количество мультфильмов
<b>Прямой перевод</b>	<b>29 (43%)</b>
<b>Трансформация перевода</b>	<b>28 (42%)</b>
- замена слов	13 (19,5%)
- добавление слов	7 (10,5%)
- опущение слов	8 (12%)
<b>Полная замена</b>	<b>10 (15%)</b>
<b>Итого</b>	<b>67 (100%)</b>

Как выяснилось, наиболее популярной стратегией, к которой прибегают переводчики при переводе названий кинофильмов, является дословный перевод. 29 названий из 67 (43%) в

нашей выборке переведены именно таким образом. Реже используется трансформация названия 28 названий из 67 (42%), а именно: замена слов 13 названий из 67 (19,5%), добавление слов 7 из 67 (10,5%), опущение слов 8 из 67 (12%). Замена названий используется еще реже – 10 названий из 67 (15%).

Перевод – это компромисс. Всегда приходится чем-то жертвовать. И для выбора альтернативного варианта перевода, грамотный переводчик должен в совершенстве знать язык, иметь ясное представление о теме, смысле фильма, уметь мыслить за пределами «языкового барьера» и, безусловно, владеть всеми стратегиями перевода [12].

Анализ переведенных названий мультфильмов, показал довольно пеструю картину. Тем не менее, можно выявить некоторые закономерности и тенденции. Переводчики все больше стремятся названию фильма не лексический, а прагматический эквивалент [10]. То есть главным становится не полное соответствие изначальному названию, а достижение поставленных целей. Например, привлечение зрителей в кинотеатры.

Таким образом, основными способами перевода названий мультфильмов компаний “Dream Works Pictures” и “Pixar” с английского языка на русский являются дословный перевод, замена слов, полная замена названия, опущение и добавление (последовательность соблюдена).

### 2.3. Опрос учащихся 6-х классов и эксперимент

Обращают ли подростки внимание на название при выборе мультфильма для просмотра? Замечают ли, что часто перевод заголовков не соответствует названию на английском языке? Обращают ли внимание на исходное название мультфильма на английском языке или им достаточно русского названия?

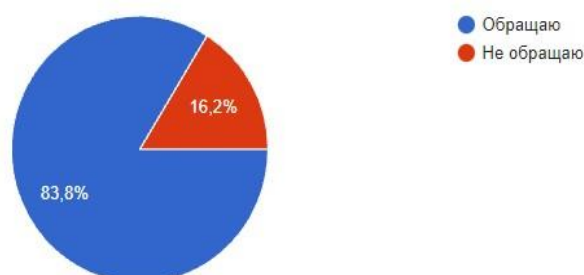
Эти вопросы интересовали меня с момента начала работы над проектом. И для того, чтобы узнать ответы на эти вопросы, мы провели опрос среди учеников 6-х классов нашей школы с помощью Google-форм.

Всего в нем приняли участие 37 человек.

При получении ответов на первый вопрос мы убедились еще раз в том, что большинство (83,8%) обращают внимание на название мультфильма при выборе для просмотра. То есть, названия выполняют свою прямую функцию привлечения внимания.

При выборе мультфильма для просмотра обращаете ли вы внимание на название?

37 ответов



Что касается ответа на второй вопрос, то оказалось, что только 43,2% отвечавших обращали внимание на то, что часто перевод не совпадает с оригиналом. Остальным это было неважно.

Замечали ли Вы, что часто перевод заголовков не соответствует названию на английском языке?

37 ответов



Интересными для нас были ответы на третий вопрос. Выяснилось, что половине респондентов не интересен английский вариант названия, им интересен и важен только русский вариант, что объясняет ответы на второй вопрос.

Обращаете ли вы внимание на исходное название мультфильма на английском языке или вам достаточно русского названия?

37 ответов



Наше исследование было очень интересным для нас, поэтому мы решили поделиться им с учениками ба класса и провести с ними эксперимент, дав им возможность побыть переводчиками. Мы рассказали ребятам про различные переводческие приемы, и они попробовали сами выступить в роли переводчиков, создав рекламные плакаты для мультфильмов, предварительно поработав над переводом названий мультфильмов с английского языка.

Нами были взяты 2 названия мультфильмов, а именно «Shark Tale» («Подводная братва») и «Inside Out» («Головоломка»). Как мы видим, российские переводчики воспользовались приёмом полной замены названия. Ребята также попробовали перевести эти названия. Такие результаты у них получились:

«Shark Tale»: «Акуля история», «Морская история», «Приключение акулы», «Акуля сказка».

«Inside Out»: «Наизнанку», «Эмоции», «Изнутри наружу», «Что творится в моей голове».

Как можно заметить, при переводе названий этих мультипликационных фильмов ребята использовали различные типы перевода: и прямой, и трансформацию, и полную замену. Следует подчеркнуть, что стратегией прямого перевода воспользовались большинство ребят. На втором по частотности использования – полная замена. Ребятам знакомы эти мультфильмы, поэтому они, не ориентируясь на исходное название, по сути дали новое название этому мультфильму. На третьем месте – трансформация, а именно замена слов.

Также в рамках данного мастер-класса ребятами были выпущены рекламные плакаты для данных мультфильмов. Их сканы вы можете увидеть в приложении 1.

## Заключение

В познании мира детям помогают не только близкие люди и воспитатели, но и поучительные истории, заложенные в сказках, песнях и, конечно же, мультфильмах. Но тут возникает проблема: мировоззрение, а вместе с ним традиции и повседневные обычаи жителей разных стран могут существенно отличаться, не говоря уже о том, что, к сожалению, для мультфильмов не придуман единый для всего мира язык.

В представленной работе был рассмотрен вопрос об особенностях перевода названий англоязычных фильмов на русский язык.

Во-первых, была изучена роль заголовка в фильмах и получен вывод о том, что подходящий заголовок способствует коммерческому успеху фильма и должен отражать основную идею и тему фильма.

Во-вторых, было выяснено существование различных классификаций фильмов. Остановившись на классификации названий по тематическому принципу, а именно «человек», «время», «пространство», «событие», было выяснено, что центральной категорией в названиях англоязычных мультфильмов является категория «человек».

В-третьих, были рассмотрены основные стратегии перевода названий фильмов. Это - прямой перевод названий, трансформация названий и полная замена названий фильмов.

Далее был сопоставлен перевод названий некоторого количества фильмов с их оригиналами и получен вывод о том, что переводчики берут во внимание сюжет фильма и, также, учитывают социокультурный аспект, адаптируя название к восприятию русскоязычного зрителя.

Затем нами был проведен опрос одноклассников с помощью системы Google-формы для того, чтобы узнать, как подростки воспринимают названия мультфильмов, обращают ли внимание на исходный вариант и перевод. И как итог нашей работы мы провели мастер-класс по переводу названий мультфильмов и созданию рекламных плакатов.

Следует отметить, что выдвинутая нами **гипотеза** подтвердилась. При переводе названий большинства мультфильмов используется дословный перевод, а стратегия замены или трансформации используются несколько реже.

Таким образом, переводчик при выборе того или иного приема придерживается оригинального названия, а также обращает особое внимание на контекст. Следует также отметить зависимость выбора приема перевода названия от знания целевой аудитории и коммерческих целей. Остановив свой выбор на определенном приеме, переводчики должны понимать, что они несут перед кинокомпанией и зрителем полную ответственность за свою деятельность.

Вопрос о переводе заголовков кинолент представляет собой обширный материал для дальнейших исследований, так как дать полный и подробный перечень приемов перевода, указаний и пояснений к ним невозможно.

Мы считаем, что наша работа над исследованием названий мультфильмов будет продолжаться. В планах продолжить изучение переводческих трансформаций на примере

- имен героев мультфильмов;
- переводов самих мультфильмов;
- переводов названий российских мультфильмов на английский язык.

### Список использованных источников

1. Аксенова Г.Н. Язык, культура и бытийная картина мира//Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990.
2. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегии перевода названий фильмов. Улан-Уде, 2009. Эл. Ресурс. Режим доступа: [www.labatr.bsu.ru](http://www.labatr.bsu.ru)
3. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. М., 1999
4. Вединеева, В. В. Перевод названий английских и американских фильмов / В. В. Вединеева// Перевод и переводоведение. – 2012. – С. 2–3.
5. Иванова П.В. О моделях перевода художественных фильмов // Учен. зап. Ленингр. гос. ун-та им. А.С. Пушкина. СПб., 2005. Т. 14. Вып. 3.
6. Мадонич, А. А. Особенности перевода названий кинофильмов с английского и немецкого языков. Стратегии адаптации / А. А. Мадонич// Перевод и переводоведение. – 2014. – С. 2–3. с. 2
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е издание, доп. – Москва: Азбуковник, 2000. – 940 с.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика русского языка на английский. – М.: УРАО, 2002. – 207с.
9. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. - 103 с.
10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М., 2000.
11. Фененко Н.А. Две стратегии перевода реалий // Вестник ВГУ. - 2009. - №24. - С. 123-131.

### Интернет-ресурсы:

12. <https://educontest.net/component/content/article/89862>
13. [www.kinopoisk.ru](http://www.kinopoisk.ru)
14. [www.megacritic.ru](http://www.megacritic.ru)
15. [www.iviv.ru](http://www.iviv.ru)





*Рецензия на научно – исследовательскую работу «Особенности перевода названий англоязычных мультфильмов компаний Dream Works Pictures и Pixar на русский язык»  
ученицы 7 «а» класса МБОУ гимназии №42 г. Пензы Дымченко Екатерины*

Работа Дымченко Екатерины посвящена вопросу изучения особенностей перевода названий англоязычных мультфильмов на русский язык.

Рассмотрение и изучение данных особенностей представляет для ученицы интерес, поскольку она не раз задавалась вопросами: почему перевод не соответствует первоисточнику, и какой способ используют переводчики при переводе названий на русский язык.

Актуальность данной работы не вызывает сомнений. Она определяется, во-первых, значимостью мира кинематографа в нашей жизни, а, во-вторых, важностью качественного перевода названий.

Екатериной Дымченко проведена серьезная исследовательская работа по выявлению основных способов перевода названий кинофильмов и их специфику на материале компаний “Dream Works Pictures” и “Pixar”. Екатерина выполняла исследование на основе 67 оригинальных названий фильмов кинокомпаний “Dream Works Pictures” и “Pixar” и их переводов, выполненных переводчиками российских компаний, а также языкового материала, рассматриваемого в лингвистических трудах по указанной проблематике.

На основе проанализированных названий мультфильмов Екатериной были решены следующие задачи:

1. рассмотрено понятие заголовка фильма и классификации;
2. проанализированы стратегии переводчиков при работе с заголовками фильмов;
3. проанализированы названия мультфильмов, созданных компаниями “Dream Works Pictures” и “Pixar”;
4. проведен опрос среди сверстников по теме;
5. проведен эксперимент по переводу названий мультфильмов.

Работа Дымченко Екатерины выполнена на достаточно высоком уровне, содержит ряд выводов, представляющих практический интерес для изучающих иностранный язык. Содержащийся в работе материал возможно применять при обучении иностранному языку и культуре, межкультурной коммуникации, в частности на занятиях по английскому языку при обучении переводу.

Рецензируемая работа чётко структурирована: имеются введение, постановка задач, основное содержание (теоретическая и практическая части), выводы, список изученной литературы.

Данная научно-исследовательская работа «Особенности перевода названий англоязычных мультфильмов компаний Dream Works Pictures и Pixar на русский язык» соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам такого рода. Может быть рекомендована к защите на Открытом региональном конкурсе исследовательских и научных работ школьников.

Дата: «8» января 2023 г.

Рецензент: Бурмистрова И.В. / научный руководитель, учитель английского языка гимназии №42

Подпись: Бурмистрова И.В.

Согласование участия в открытом региональном конкурсе исследовательских  
и проектных работ школьников «Высший пилотаж - Пенза» 2023

В оргкомитет конкурса исследовательских  
и проектных работ школьников  
«Высший пилотаж - Пенза» 2023

Для участия в открытом региональном конкурсе исследовательских и  
проектных работ школьников «Высший пилотаж - Пенза» 2023 от  
образовательной организации МБОУ гимназии №42 г. Пензы

направляется работа на тему: «*Особенности перевода названий англоязычных  
мультфильмов компаний Dream Works Pictures и Pixar на русский язык*»

секция *Лингвистика - иностранные языки*

Автор (авторы) работы: *Дымченко Екатерина Константиновна,  
обучающаяся 7а класса*

Научное руководство: *Бурмистрова Ирина Валерьевна, учитель английского  
языка*



Директор МБОУ гимназии №42 /  / Сионова Т.Ю.